



LITERARY TRANSLATION STUDIES:
From Textual Critiques to Theoretical Reflections

文学翻译研究： 从文本批评到理论思考

◎ 王洪涛 著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

LITERARY TRANSLATION STUDIES:
From Textual Critiques to Theoretical Reflections

文学翻译研究：
从文本批评到理论思考

◎ 王洪涛 著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

文学翻译研究:从文本批评到理论思考 / 王洪涛著.
—杭州:浙江大学出版社,2018.11

ISBN 978-7-308-18760-2

I. ①文… II. ①王… III. ①文学翻译—研究
IV. ①I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 268779 号

文学翻译研究:从文本批评到理论思考

LITERARY TRANSLATION STUDIES:

From Textual Critiques to Theoretical Reflections

王洪涛 著

责任编辑 张颖琪

责任校对 胡建素 包灵灵

封面设计 项梦怡

出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007)

(网址:<http://www.zjupress.com>)

排 版 杭州隆盛图文制作有限公司

印 刷 浙江省良渚印刷厂

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 10.25

字 数 213 千

版 次 2018 年 11 月第 1 版 2018 年 11 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-18760-2

定 价 38.00



版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社市场运营中心联系方式:(0571)88925591;<http://zjdxcbss.tmall.com>

CONTENTS

目 录

.....>>>>>

绪论 文学翻译研究的概念、维度与价值 / 1

一、概念界定：文学、文学翻译与文学翻译研究 / 1

二、文学翻译研究的主要维度及其价值 / 9

三、本书的框架结构与主要内容 / 23

上篇 文学翻译文本的鉴赏、诠释与批评

第一章 散文翻译研究：中国散文英译的审美再现 / 31

第一节 词汇层面的翻译转化与审美再现 / 33

第二节 句法层面的翻译转化与审美再现 / 36

第三节 篇章层面的翻译转化与审美再现 / 39

本章小结 / 43

第二章 小说翻译研究(一):《简·爱》李霁野汉译本的多维 评析 / 45

第一节 《简·爱》李译本的语言维度评析 / 48

第二节 《简·爱》李译本的文学维度评析 / 51

第三节 《简·爱》李译本的思想维度评析 / 55

本章小结 / 59

第三章 小说翻译研究(二):《鲁迅小说全集》蓝诗玲英译本的社会 学诠释 / 62

第一节 《鲁迅小说全集》蓝译本及其研究现状 / 63

第二节 翻译研究的社会学理论:布迪厄反思性社会学及其惯习理论 / 66

第三节 《鲁迅小说全集》蓝译本的社会学诠释:基于惯习理论的分析与解读 / 70

本章小结 / 81

第四章 戏剧翻译研究:《哈姆雷特》王宏印汉译本的鉴赏与评析 / 84

第一节 文字维度的鉴赏与评析:庄严典雅与诙谐俚俗的交融 / 85

第二节 文体维度的鉴赏与评析:韵体素体与散体对白的对应 / 90

第三节 文化维度的鉴赏与评析:论疏导读与讽喻评

点的并用 / 95

本章小结 / 99

第五章 诗歌翻译研究:庞德《华夏集》中国古诗意象英译及其诗学意义 / 103

第一节 庞德引领的意象主义诗歌运动及其英译的《华夏集》 / 104

第二节 庞德《华夏集》中国古诗意象的英译策略 / 109

第三节 庞德中国古诗意象英译对其意象主义诗学的影响 / 123

本章小结 / 128

下篇 基于文学翻译的理论思考

第六章 文学翻译标准:傅雷的超越与霍姆斯的贡献 / 133

第一节 傅雷:超越“求信”的“神似”标准 / 136

第二节 霍姆斯:颠覆“对等”的“对应”标准 / 140

本章小结 / 145

第七章 互文性理论在文学翻译研究中的价值与意义 / 148

第一节 互文性理论的发展历程、基本内涵及其与文学翻译研究的关系 / 149

第二节 互文性理论在文学翻译研究中的认识论价值 / 154

第三节 互文性理论在文学翻译研究中的方法论意义

/ 160

本章小结 / 166

第八章 《文学翻译批评论稿》理论思想评介与解析 / 168

第一节 西学与国学贯通的理论思想 / 170

第二节 基础与前沿并举的理论思想 / 172

第三节 研究与鉴赏结合的文学翻译批评理念 / 175

第四节 基于批判的文学翻译批评学科建构思想 / 177

本章小结 / 179

第九章 中国传统译论中的马建忠“善译”理论:异质特征及其
现代诠释 / 181

第一节 马建忠“善译”理论的形成及其在中国传统译论
中的异质特征 / 182

第二节 马建忠“善译”理论的现代语言学诠释 / 185

第三节 马建忠“善译”理论的现代文艺学诠释 / 191

本章小结 / 196

第十章 当代译学格局“二元对立”之诤:从内部批判到外部超
越 / 199

第一节 文学翻译研究与当代译学格局中的“二元对
立” / 200

第二节 内部批判：“二元对立”深层核心概念的解构
与重释 / 203

第三节 外部超越：翻译研究的辩证思维模式与本体
理论的诉求 / 210

本章小结 / 219

结语：从文学翻译理论到普遍翻译理论 / 220

余 论

余论一 文学翻译在英国(译论篇)

——牛津大学马修·雷诺兹教授访谈录(上) / 229

余论二 文学翻译在英国(史论篇)

——牛津大学马修·雷诺兹教授访谈录(下) / 244

余论三 奈达翻译理论对当代译学理论体系建构的启迪

——兼论奈达翻译理论在文学翻译研究中的有效性与
局限性 / 259

参考文献 / 286

术语索引 / 306

后 记 / 313

致 谢 / 319

绪论

文学翻译研究的概念、 维度与价值

一、概念界定：文学、文学翻译与文学翻译研究

什么是“文学”？这是许多文学研究学者都曾追问并试图做出回答的一个问题。著名的英国文艺理论家伊格尔顿(Terry Eagleton)在其《文学理论导论》(*Literary Theory: An Introduction*)开篇伊始就提出了这个问题：“如果真有文学理论，那么很明显就有这种理论所探讨的文学。如此说来，我们就可以从这样一个问题开始：什么是文学？”^①伊格尔顿认为界定文学有各种各样的方法。

① Terry Eagleton, *Literary Theory: An Introduction* (2nd ed.), Oxford: Blackwell Publishing, 1996, p. 1.

诚如伊格尔顿所言，古今中外许多文人、学者都曾对文学做过阐述和界定。中国对文学的界定以早期文论作品对“诗”“文章”“文”等的论述最具代表性。比如，《诗大序》曰：“诗者，志之所之也，在心为志，发言为诗”^①；曹丕的《典论·论文》则称：“盖文章，经国之大业，不朽之盛事”^②；而刘勰在《文心雕龙》中对“文”的论述则更具代表性：“文之为德也大矣，与天地并生者何哉？夫玄黄色杂，方圆体分，日月叠璧，以垂丽天之象；山川焕绮，以铺理地之形。此盖道之文也。”^③西方对文学的界定较早可追溯至古希腊的“模仿说”。亚里士多德在其《诗学》中曾做过非常形象的论述，“史诗和悲剧、喜剧和酒神颂以及大部分双管箫乐和竖琴乐——这一切实际上是模仿”^④。随着西方诗学、文学理论研究从模仿诗学到实效诗学，再到表达诗学，进而到客体诗学的演变^⑤，西方学者对文学的界定更是不一而足。主观性的说法以德国前浪漫主义文学理论家们对艺术、文学的

① 参见郭绍虞：《中国古代文论选》（第一卷），上海：上海古籍出版社，2001年，第63页。

② 参见郭绍虞：《中国古代文论选》（第一卷），上海：上海古籍出版社，2001年，第159页。

③ 参见李建中：《中国古代文论》，武汉：华中师范大学出版社，2002年，第150至151页及第170页。

④ 亚里士多德（罗念生译）：《诗学》，北京：人民文学出版社，2002年，第3页。

⑤ 参见达维德·方丹（陈静译）：《诗学——文学形式通论》，天津：天津人民出版社，2003年，第2页。

论述为代表：“真正的艺术不是摹仿自然，而是一种高于常人的个人的激情。”^①客观性的说法则体现在俄国形式主义学派的观点之中：“用俄国批评家罗曼·雅各布森的话说，文学代表了一种‘对日常语言有组织的违反现象’。文学改变、强化了普通语言，系统地偏离了日常语言。”^②无论是主观性的观点，还是客观性的观点，伊格尔顿认为都只是持论者社会意识形态(social ideology)的体现：“如果将文学视为一个‘客观性’、描述性范畴不能成立的话，那么将其视为人们任何怪异想法的观点，也是不能成立的。”^③因此，如果我们一时间无法就何谓文学达成共识的话，不妨先接受韦勒克和沃伦(René Wellek & Austin Warren)比较包容的观点：“看来最好是将‘文学’这个术语限定到文学艺术身上，即限定到富有想象性的文学作品身上。”^④

那么，什么又是“文学翻译”呢？对于这个概念，中西方的文学翻译家、翻译研究学者也做过许多界定和诠释。在中国，文学翻译家茅盾、傅雷、杨武能、许渊冲以及翻译研究

① 达维德·方丹(陈静译)：《诗学——文学形式通论》，天津：天津人民出版社，2003年，第2页，第22页。

② Terry Eagleton. *Literary Theory: An Introduction* (2nd ed.). Oxford: Blackwell Publishing, 1996, p. 2.

③ Terry Eagleton. *Literary Theory: An Introduction* (2nd ed.). Oxford: Blackwell Publishing, 1996, p. 14.

④ René Wellek & Austin Warren. *Theory of Literature*. New York: Penguin Books, 1949, p. 22.

学者张今、许钧、王向远、蔡新乐等人都曾对文学翻译做过界定和阐释。比如,作为文学翻译家的茅盾就曾给文学翻译下过一个具有代表性的定义:“文学的翻译是用另一种语言,把原作的艺术境界传达出来,使读者在读译文的时候能够像读原作时一样得到启发、感动和美的感受。”^①文学翻译研究学者张今对“文学翻译”所做的界定同样非常值得关注:“文学翻译是文学领域内两个语言社会之间的交际过程和交际工具,它的目的是要促进本语言社会的政治、经济和(或)文化进步,它的任务是要把原作中包含的一定社会生活的映像完好无损地从一种语言移注到另一种语言中去。”^②张今指出:“所谓一定的社会生活的映像,或者说是一定的艺术意境,一定的艺术现实,归根结底,也就是原作者按照自己的社会和审美理想所反映的一定的社会生活。因此,文学翻译就不能不成为对原作中包含的社会生活映像(一定的艺术意境)进行认识和反映的过程,就不能不成为译者对原作中所反映的社会生活进行再认识和再反映的过程。由此可知,文学翻译也是一种用艺术形象认识和反

① 茅盾:《为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗》,见《翻译通讯》编辑部:《翻译研究论文集(1949—1983)》,北京:外语教学与研究出版社,1984年,第10页。

② 张今、张宁:《文学翻译原理》(修订版),北京:清华大学出版社,2005年,第11页。

映现实的形式。”^①在西方翻译学界,文学翻译一直以来备受关注,但学者们对文学翻译的界定却往往比较间接。纽马克(Peter Newmark)在将翻译区分成“想象性翻译/文学翻译”与“事实性翻译/非文学翻译”两种类型时曾对“想象性翻译/文学翻译”做过如下间接性描述:“它涉及人文主义的主题,尤其是诗歌、短篇故事、小说和戏剧,通常指向单一的读者群体(如诗歌)或许多观众(如戏剧),常常与内涵意义相关。”^②赫曼斯(Theo Hermans)在《文学翻译》(“Literary Translation”)一文中概括了西方学者对文学翻译的普遍看法:“普遍性的观点是文学翻译涉及一种独特的文本,代表了一种独特的翻译。”^③相比较而言,博斯-贝耶尔(Jean Boase-Beier)对文学翻译的界定更直接一些。她指出,“文学翻译的目的是告诉我们源语文本说了什么,包括将源语文本独特的形式特点和文体效果重新创造出来”^④,并且

① 张今、张宁:《文学翻译原理》(修订版),北京:清华大学出版社,2005年,第11页。

② Peter Newmark. “The Linguistic and Communicative Stages in Translation Theory”. In Jeremy Munday (ed.), *The Routledge Companion to Translation Studies*. London & New York: Routledge, 2009.

③ Theo Hermans. “Literary Translation”. In Piotr Kuhiwczak & Karin Littau (eds), *A Companion to Translation Studies*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd., 2007, p. 77.

④ Jean Boase-Beier. *A Critical Introduction to Translation Studies*. London & New York: Continuum International Publishing Group, 2011, p. 40.

将文学翻译划分成四种类型：“(1)文学文本的翻译行为，(2)以文学的方式对任何文本的翻译行为，(3)第一种情况的结果，(4)第二种情况的结果。”^①综上所述，目前翻译学界对文学翻译的界定大多局限在语言、意义、文本等层面上，未能揭示出文学翻译的社会价值和文化内涵。在这一点上，许钧对文学翻译的认识显得更加全面：“我们认为，文学翻译，有其特殊性。文学，是文字的艺术，文化的一个组成部分，而文字中，又有文化的沉淀。文学翻译既是不同语言的转换活动，也是一种艺术再创造活动，同时也是一项跨文化的交流活动。”^②

在对“文学”和“文学翻译”两个基本概念进行系统的梳理和初步的界定以后，“文学翻译研究”概念的内涵就不难厘定了。本书所称的“文学翻译研究”，简单说来就是对包括文学翻译文本在内的各种文学翻译现象进行的系统探索和专门研究。具体说来，文学翻译研究在本书中指的是运用一定的方法对各种文学翻译文本进行的鉴赏、诠释、批评以及对各种文学翻译现象所做的系统探索，同时也包括在此基础上专门对文学翻译的标准、过程、模式、原理、规律、

① Jean Boase-Beier. *A Critical Introduction to Translation Studies*. London & New York: Continuum International Publishing Group, 2011, p. 43.

② 许钧：《传统与创新——代引言》，见许钧等：《文学翻译的理论与实践——翻译对话录》，南京：译林出版社，2001年，第4页。

价值、影响等所开展的理论研究。

为了更全面地解释文学翻译研究的内涵,现对文学翻译研究的考察对象、常用方法等做如下说明:

(1)文学翻译的对象自然是各种文学翻译现象,其中各种文学体裁的文学翻译文本,比如散文、小说、戏剧、诗歌等文学体裁的翻译文本等,当然是文学翻译研究的考察对象。除了文学翻译文本这种可观、可感的具体文学翻译现象,各种隐形、潜在的抽象文学翻译现象,比如文学翻译活动的场域与网络、文学译者的惯习与文化资本、文学译作的出版渠道与传播媒介等也在文学翻译研究的考察范围之内。同时,完整的文学翻译研究不仅探索传统的狭义的文学翻译活动,还应探索社会翻译学意义上的广义的文学翻译活动。所谓狭义的文学翻译活动,是指传统的以译者为绝对中心甚至唯一主体的文学翻译活动,而广义的文学翻译活动则涵盖了译者与原作者、源语读者、译语读者、批评家、编辑、出版商、传播媒体等进行的交流与协作,包括了从源语文本的选择到翻译策略的制定再到翻译文本或翻译产品的传播与接受等一系列活动,即涵盖了“翻译的文本选择、生产和接受”^①等整个过程。另外,对文学翻译活动的各种规律

① Michaela Wolf. "Introduction: The Emergence of a Sociology of Translation". In Michaela Wolf & Alexandra Fukari (eds.), *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2007, p. 28.

性、原理性的理论探讨也是文学翻译研究的题中应有之义。

(2)文学翻译文本的鉴赏、诠释、批评等是文学翻译研究的常用方法。所谓鉴赏,主要是指对文学翻译文本的特点、优点、缺点等做出从感性到理性的分析和判断。文学翻译文本的鉴赏是文学翻译研究的常规做法之一,因为文学翻译研究本身就是“一种有鉴赏的研究”^①。因为文学翻译文本既与源语文本有着特殊的关系,又是译语文化中的一种客观存在,因此文学翻译文本的鉴赏既需要与源语文本做对比研究,又需要将翻译文本“视为一个独立的作品单独进行研究”^②。诠释,又称阐释,主要是对文学翻译文本的生产过程和译本意义进行解释和解读。当然,诠释并不是随心所欲的诠释。为了避免诠释或阐释的主观随意性,“必须让阐释结果通过文本的支撑和证据来获得合理性,或者让它在与其他阐释的争论中确立自己”^③。至于文学翻译文本的批评,其含义来自文学批评(literary criticism),是指对文学翻译文本的“界定(defining)、分类(classifying)、分析

① 王宏印:《文学翻译批评论稿》(第二版),上海:上海外语教育出版社,2010年,第101页。

② 王宏印:《文学翻译批评论稿》(第二版),上海:上海外语教育出版社,2010年,第102页。

③ 贝内迪克特·耶辛、拉尔夫·克男(徐畅译):《文学学导论》,北京:北京大学出版社,2016年,第11页。

(analyzing)、解释(interpreting)和评价(evaluating)”^①等。当然,文学翻译文本的鉴赏、诠释和批评之间并非是截然分开的,而是彼此关联、互为补充的。

二、文学翻译研究的主要维度及其价值

翻译学是一门跨学科性学科^②,而文学翻译研究作为翻译学中的一个重要研究领域也具有很强的跨学科性。正因为如此,许多学科为包括文学翻译研究在内的整个翻译研究领域带来了不同的理论视角:“语言学、比较文学、语言哲学、文化研究、人类学、社会学、后殖民理论、接受美学等都给翻译研究提供了众多的理论视角。”^③尽管上述学科为文学翻译研究带来了很多的理论视角,但如果考虑到文学翻译以语言为中介、以艺术为形式、以文化为内容的基本特点^④,同时考虑到它涉及“文字、文学和文化三个相互关联的层面”^⑤,可以说文学翻译研究的维度其实主要有三种,

① M. H. Abrams & Geoffrey Galt Harpham. *A Glossary of Literary Terms* (10th ed.). Boston: Wadsworth, 2012, p. 67.

② 王洪涛:《翻译学的学科建构与文化转向》,上海:上海译文出版社,2008年,第145页。

③ 孙艺风:《视角、阐释、文化:文学翻译与翻译理论》(修订版),北京:清华大学出版社,2004年,第14页。

④ 王宏印:《新译学论稿》,北京:中国人民大学出版社,2011年,第367页。

⑤ 许钧等:《文学翻译的理论与实践——翻译对话录》,南京:译林出版社,2001年,第234页。